

# Lamento

Programmaboekje

april 2023

||||

KAMERKOOR VOCOZA  
o.l.v. ROBERT VAN DER VINNE

## PROGRAMMA

### 'Lamento'

Tenorsolo: Joppe van Hulzen

Pianobegeleiding: Jeroen Sarphati

#### Johannes Brahms (1833 – 1897)

- *Warum ist das Licht gegeben.....*

#### Paweł Łukaszewski (1968 –)

- *Like as the Waves*
- *Weary with toil, I haste me to my bed*

#### Claude Debussy (1862 – 1918)

*Arabesque No. 1*

Jeroen Sarphati, piano

#### Jaakko Mäntyjärvi (1963 –)

*Four Shakespeare songs:*

- *Lullaby*

#### Leoš Janáček (1854 – 1928)

*Elegie a smrt dcery Olgy*

= **Pauze** =

#### Henri Duparc (1848 – 1933)

- *La vie antérieur (arr. Denis Rouger)*
- *Lamento (arr. Robert van der Vinne)*

#### Johannes Brahms (1833 – 1897)

*Schicksalslied*

#### Jaakko Mäntyjärvi (1963 –)

*Four Shakespeare songs:*

- *Come Away, Death*
- *Full Fathom Five*
- *Double, Double, Toil and Trouble*

Soms zou je willen dat het programmaboekje twee keer zo dik mocht zijn. Dan konden we veel meer vertellen over de stukken die we zingen en de samenhang ertussen. Over het noodlot en de zinloosheid van het leven, thema's die Brahms en Janáček verwerken. Of, daartegenover, dat het schrijven van gedichten zin heeft, iets dat bij Łukaszewski en Duparc naar voren komt bij de liederen gebaseerd op gedichten van Shakespeare, Gautier en Baudelaire. En zo zijn er tal van parallellen te ontdekken in de stukken die we vanavond voor u ten gehore brengen.

Wij hebben de afgelopen maanden met veel plezier aan deze stukken gewerkt ondanks de soms stevige thematiek. Voelde het feit dat Robert het Lamento van Duparc voor (ons) koor heeft gearrangeerd al als een hele eer, ook de steun van pianist Jeroen Sarphati zal bijdragen aan een mooi concert. Het wordt weliswaar niet echt een vrolijke avond, aan de andere kant is weleens gezegd dat muziek in mineur de mooiste is.

Het programmaboekje blijft dus wat het is, de muziek spreekt hopelijk voor zichzelf. Wij wensen u veel luisterplezier.

Het bestuur van Vocoza.

## Staat uw MOBIELE TELEFOON uit?

### Johannes Brahms (1833 – 1897)

#### *Warum ist das Licht gegeben*

*Warum (...)* is een motet voor gemengd koor *a capella*, dat Brahms in juni 1878 componeerde. Net als in het *Duitse Requiem* combineerde Brahms teksten uit het Oude en het Nieuwe Testament en voegde er een luthers koraal aan toe.

Warum? Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen,

und das Leben den betrübten Herzen?

Warum?

Die des Todes warten und kommt nicht,

und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen;

die sich fast freuen und sind fröhlich,  
daß sie das Grab bekommen.

Warum?

Und dem Manne, deß Weg verborgen ist,

und Gott vor ihm den selben bedeckt.

Warum?

Lasset uns unser Herz sammt den Händen  
aufheben zu Gott im Himmel.

Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben.

Die Geduld Hiob habt ihr gehört,  
und das Ende des Herrn habt ihr gesehen;

denn der Herr ist barmherzig und ein  
Erbarmer.

in Gottes Willen, mit Fried' und Freud' ich  
fahr' dahin

getrost ist mir mein Herz und Sinn, sanft und

Waarom is het licht aan de  
ongelukkigen gegeven,

en het leven aan de bedroefde  
harten? Waarom?

Zij wachten op de dood, maar die  
komt niet,

Zij zouden hem wel willen  
opgraven uit de diepte;

Zij verheugen zich bijna en zijn blij  
Dat ze hun graf in mogen.

Waarom?

En aan de man wiens weg  
verborgen is,

omdat God die voor hem heeft  
bedekt. Waarom?

Laten wij ons hart en onze handen  
opheffen tot God in de hemel.

Zie, wij prijzen hen zalig die  
hebben verdragen.

U hebt gehoord van het geduld  
van Job en het einde van de Heer  
hebt u gezien;

Want de Heer is barmhartig en hij  
ontfermt zich.

In vrede en vreugde ga ik heen in  
Gods wil.

Getroost zijn mijn hart en mijn

<p>stille. Wie Gott mir verheissen hat, der Tod ist mir Schlaf worden</p>	<p>geest, zacht en stil. Zoals God mij heeft beloofd: de dood is voor mij een slaap geworden.</p>
---	---

<p><b>Paweł Łukaszewski (1968 –)</b> <i>Like as the waves (sonnet 60, William Shakespeare)</i> Paweł Łukaszewski is een van de belangrijkste vertegenwoordigers van de Poolse kerkelijke muziek en koormuziek. Hij wordt beschouwd als de opvolger van componisten als Henryk Mikołaj Górecki, Krzysztof Penderecki, Arvo Pärt en John Tavener. Hij is geboren in Częstochowa en afgestudeerd aan de Fryderyk Chopin Music Academy in Warschau, waar hij cello studeerde. Op de faculteit van de <i>Fryderyk Chopin University of Music</i> heeft hij een compositieopleiding genoten. Sonetten van Shakespeare laten zich niet altijd makkelijk op muziek zetten door hun vaak conceptuele en stugge teksten. Łukaszewski's melodieën voor de sonnetten 27 en 60 behouden echter de kenmerkende melodische rijkdom en harmonische vingerafdruk van hun componist.</p>	
<p>Like as the waves make towards the pebbled shore, So do our minutes hasten to their end;</p> <p>Each changing place with that which goes before, In sequent toil all forwards do contend.</p> <p>Nativity, once in the main of light, Crawls to maturity, wherewith being crown'd, Crooked eclipses 'gainst his glory fight, And Time that gave doth now his gift confound.</p>	<p>Gelijk de golven glijden naar het kieselstrand, Zo spoeden zich de minuten naar hun eind, Elk wisselt plaats met wie er voor hem gaat, En allen zwoegen voorwaarts in een rij.</p> <p>Geboorte, eens badend in het grote licht, Kruipt naar de rijpheid met haar verworven kroon, Waarna haar glorie door eclipsen wordt belaagd, En d'eens zo gulle tijd 't geschenk weer rooft.</p>

<p>Time doth transfix the flourish set on youth And delves the parallels in beauty's brow, Feeds on the rarities of nature's truth,</p> <p>And nothing stands but for his scythe to mow. And yet to times in hope my verse shall stand, Praising thy worth, despite his cruel hand.</p>	<p>De tijd verandert de bloesem van de jeugd Als hij in schoonheid diepe voren ploegt; Schaars natuurschoon dient hem slechts tot kost,</p> <p>Want niets wat recht staat kan zijn zeis weerstaan. En toch, ondanks zijn wrede hand, hoop ik Dat dit gedicht zijn lof aan jou blijft zingen.</p>
---	--

### **Paweł Łukaszewski (1968 – )**

*Weary with toil (sonnet 27, William Shakespeare; vertaling: Jules Grandgagnage)*

<p>Weary with toil, I haste me to my bed, The dear repose for limbs with travel tired, But then begins a journey in my head To work my mind, when body's work's expired.</p> <p>For then my thoughts (from far where I abide) Intend a zealous pilgrimage to thee, And keep my drooping eyelids open wide, Looking on darkness which the blind do see.</p> <p>Save that my soul's imaginary sight</p>	<p>Van het reizen moe haast ik me naar mijn bed, Voor langverbeide rust strek ik mijn leden, Maar dan krijg ik mijn hoofd niet uitgezet, Het gaat dan zelf op reis ondanks mijn beden.</p> <p>Want mijn gedachten willen niet bedaren, En reizen terug naar waar jij bent gebleven; Mijn zware ogen dwingen ze tot staren Tot in de nacht jouw beeld komt aangedreven.</p> <p>Aan blinde ogen toont</p>
---	---

<p>Presents thy shadow to my sightless view, Which like a jewel (hung in ghastly night)</p> <p>Makes black night beauteous, and her old face new. Lo, thus by day my limbs, by night my mind, For thee, and for my self, no quiet find.</p>	<p>verbeeldingskracht Jouw schaduw, die daar hangt als een juweel Dat luister geeft aan gruwelijke nacht,</p> <p>En hem verjongt en zacht maakt als fluweel. Zo vindt mijn lijf bij dag geen vree door lust En 's nachts gun jij mijn geest en mij geen rust.</p>
---	---

<p><b>Jaakko Mäntyjärvi (1963 – )</b> <i>Lullaby (uit A Midsummer Night's Dream; vertaling: Pieter Nieuwint)</i> Mäntyjärvi is een van de belangrijkste componisten van Scandinavische koormuziek van zijn generatie. Hij noemt zichzelf een 'eclectische traditionalist' (iemand die het beste kiest uit de traditie), een kwalificatie die zeker van toepassing is op deze liederen met teksten van Shakespeare. Mäntyjärvi is een begaafd vertaler Fins-Engels en zijn kennis van de Engelse taal is dus groot. De 'Four Shakespeare Songs' is een gevarieerde en veeleisende cyclus, waarin de vele nuances en de emotionele expressie hoge eisen stellen aan de zangers. In <i>Lullaby</i> zingen de feeën hun koningin toe.</p>	
<p>You spotted snakes with double tongue, Thorny hedgehogs, be not seen; Newts and blind-worms, do no wrong, Come not near our fairy queen. Philomel, with melody, sing in our sweet lullaby; Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby: Never harm,</p>	<p>Jullie gevlekte slangen met dubbele tong, Doornige stekelvarkens, zorg dat je niet wordt gezien. Watersalamanders en hazelwormen, doe niets verkeerd; Kom niet in de buurt van onze elvenkoningin. Philomel, zing melodieus, zing ons zoete wiegelied. Wiege, wiege, wiegelied, ..... Niets kwaads,</p>

<p>Nor spell nor charm, Come our lovely lady nigh;  So, good night, with lullaby. Weaving spiders, come not here; Hence, you long-legg'd spinners, hence! Beetles black, approach not near; Worm nor snail, do no offence. Philomel, with melody, Sing in our sweet lullaby.</p>	<p>geen bezweringsformule of tovermiddel, mag onze liefvallige vrouwe overkomen. Dus goede nacht, met een wiegelied. Wevende spinnen, kom hier niet; Weg van hier, jullie langbenige spinners, weg. Zwarte torren, kom niet naderbij; Worm of slak, hou je koest. Philomel, zing melodieus in ons zoete wiegelied.</p>
--	--

### Leoš Janáček (1854 – 1928)

#### *Elegie a smrt dcery Olgy*

Deze cantate voor tenor solo, koor en piano heeft Janáček geschreven ter nagedachtenis van zijn gestorven dochter Olga. Haar fysieke toestand was al vanaf jonge leeftijd slecht en na een zwaar ziekbed als gevolg van buiktyfus is zij in 1903 op 20-jarige leeftijd overleden. Dit greep Janáček enorm aan. De *Elegie* werd geïnspireerd door hun gemeenschappelijke liefde voor de Russische cultuur. Het werd gecomponeerd op originele Russische verzen geschreven door Marfa Veveritsa, een vriend van Olga.

#### *(Tenor solo)*

Hle sám, jak smírně,  
pokojně dívka spí!

#### *(Chorus)*

Bílá, jak v spánku,  
s očima uzavřenýma,  
jen hluboký klid a mír  
na mramorové skrání,  
v mramoru čela,  
bez bouře zápasů,  
bez přání.

#### *(Tenorsolo)*

Zie hoe rustig, hoe comfortabel  
Het jonge meisje slaapt!

#### *(Koor)*

Bleek als in slaap,  
Haar ogen gesloten,  
Rust en vrede  
Op haar marmere voorhoofd  
Op haar marmere tempels,  
Verre van stormachtige strijd,  
Vrij van verlangens!

<p><i>(Tenor solo)</i>          Jak s rtem navždy zmlklým          se úsměv snoubí,          proud kadeří          chlad skráně vroubí!          Hled' sám, živých květů          jak déšť' s vlasů splývá,          ba, zdá se, že dřímá,          žád nou bolest nevnímá!</p> <p><i>(Chorus)</i>          Slyš, píseň pohřební          jak s kůru slétá,          a pláč a nářek těch,          co zůstali, co zbyli,          se s písňě tóny v souzvuk splétá.          Než dívka dál jen sladce spí          a dale svůj sen sní.</p>	<p><i>(Tenorsolo)</i>          Op haar lippen, nu voor altijd stil,          lijkt een glimlach te zweven;          Haar golvende lokken          Omlijsten haar koude slapen!          Zie, levende bloesems vallen          als regen uit haar haar;          Ja, het lijkt alsof ze slaapt,          Verlost van alle pijn!</p> <p><i>(Koor)</i>          Luister, het begrafenisgezang          Drijft naar beneden van het koor,          En het huilen en snikken          Van degenen die blijven          Mengt er in harmonie mee.          Maar het jonge meisje slaapt          droomt nog steeds haar dromen.</p>
---	---

<p><b>Henri Duparc (1848 – 1933)</b>  <i>La vie antérieure (tekst: Charles Beaudelaire)</i>          Duparc studeerde als kind al piano bij César Franck aan het Jezuiten College in het Vaugirard district en was later een van de eerste compositieleerlingen van Franck. De stijl van Duparc's muziek is enerzijds een schoolvoorbeeld van de Frans-romantische traditie en loopt anderzijds vooruit op het impressionisme en modernere stromingen, dankzij de toonschilderingen en het coloriet. Rond 1880 begon hij lichamelijk achteruit te gaan vanwege de zenuwziekte <i>neurasthenie</i>, die hem vanaf 1885 het componeren belemmerde en hem tot zijn dood parten bleef spelen. Duparc is het bekendst geworden door zijn 17 liederen op teksten van onder anderen Baudelaire, Gautier, Leconte de Lisle en Goethe. Deze liederen zijn exemplarisch als vorm van <i>het Lied</i> en worden door velen gezien als behorend tot de top in hun genre. Duparc vernietigde veel van zijn werken en liet daardoor slechts een veertigtal stukken na.</p>	
<p>J'ai longtemps habité sous de vastes portiques</p>	<p>Lange tijd heb ik onder enorme zuilen gewoond</p>

<p>Que les soleils marins teignaient de mille feux, Et que leurs grands piliers, droits et majestueux, Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.</p> <p>Les houles, en roulant les images des cieux, Mêlaient d'une façon solennelle et mystique Les tout-puissants accords de leur riche musique Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux.</p> <p>C'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs, Et des esclaves nus, tout imprégnés d'odeurs,</p> <p>Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes, Et dont l'unique soin était d'approfondir Le secret douloureux qui me faisait languir.</p>	<p>Getint met duizend vuren door oceaanzonnen, Wiens gigantische pilaren, recht en majestueus, er 's avonds uitzien als basaltgrotten.</p> <p>De zee zwelt op, vermengt zich met de spiegelende luchten, Plechtig en mystiek met elkaar verweven De machtige akkoorden van hun zachte muziek Met de kleuren van de zonsondergang weerspiegeld in mijn ogen.</p> <p>Het is daar dat ik in sensuele rust heb geleefd, Tussen blauwe lucht, de golven, de pracht En naakte slaven, allemaal gedrenkt in parfum.</p> <p>Die mijn voorhoofd waaierden met palmbladeren, En wiens enige zorg was het geheime verdriet te doorgronden dat me deed wegwijnen.</p>
---	---

### Henri Duparc (1848 – 1933)

*Lamento (tekst: Théophile Gautier)*

<p>Connaissez-vous la blanche tombe, Où flotte avec un son plaintif L'ombre d'un if? Sur l'if une pâle colombe,</p>	<p>Ken je het witte graf, Waar de schaduw van een taxus drijft met een klaaglijk geluid? Op de taxus een bleke duif,</p>
---	--

<p>Triste et seule au soleil couchant, Chante son chant. On dirait que l'âme éveillée Pleure sous terre à l'unisson de la chanson, Et du malheur d'être oubliée Se plaint dans un roucoulement Bien doucement. Ah! jamais plus, près de la tombe, Je n'irai, quand descend le soir Au manteau noir, Écouter la pâle colombe Chanter sur la branche de l'if Son chant plaintif!</p>	<p>Verdrietig en alleen in de ondergaande zon Zij zingt haar lied. Men zou zeggen dat de ontwaakte ziel In de grond een eenstemmig lied huilt  En het ongeluk om vergeten te worden Komt tot uiting in een koer Heel voorzichtig. Ah! nooit meer, in de buurt van het graf Ik zal niet, als de avond valt In zijn zwarte jas, Gaan luisteren naar de bleke duif Die op de taxustak Zijn klaaglied zingt!</p>
--	--

### Johannes Brahms (1833 – 1897)

#### *Schicksalslied*

De tekst van dit *lied* is afkomstig van het gedicht *Hyperions Schicksalslied* van Friedrich Hölderlin. Nadat Brahms de tekst ontdekte begon hij meteen met de schetsen voor het lied. Het duurde daarna nog lang voor hij de structuur en expressie van het stuk had uitgewerkt. Het gedicht heeft slechts twee strofen, de eerste beschrijft de zaligheid van de goden en de tweede het lijden van de mensheid. Wij zingen het stuk met de door Brahms gemaakte pianobegeleiding.

<p>Ihr wandelt droben im Licht Auf weichem Boden, selige Genien!  Glänzende Götterlüfte rühren Euch leicht,  Wie die Finger der Künstlerin Heilige Saiten.  Schicksallos, wie der schlafende Säugling, atmen die Himmlischen; Keusch bewahrt in bescheidner Knospe</p>	<p>Gij wandelt boven in het licht Op zachte grond, gelukzalige genieën! Gij raakt de glanzende godenluchten licht aan Als de vingers van de kunstenaars De heilige snaren.  Vrij van het lot, als de slapende zuigeling, ademen de hemelingen; Zorgvuldig bewaard in bescheiden</p>
--	---

<p>Blühet ewig Ihnen der Geist, Und die seligen Augen blicken in stiller, Ewiger Klarheit.</p> <p>Doch uns ist gegeben Auf keiner Stätte zu ruhn; Es schwinden, es fallen Die leidenden Menschen Blindlings von einer Stunde zur andern,</p> <p>Wie Wasser von Klippe zu Klippe geworfen, Jahrlang ins Ungewisse hinab.</p>	<p>knoppen Bloeit eeuwig hun geest, En hun zalige ogen staren naar stille, heldere verten.</p> <p>Maar ons is gegeven Geen rustplaats te vinden, Zij vergaan, zij vallen, De lijdende mensen, Blindelings van het ene moment op het andere, Als water van rots tot rots verstoven, Jarenlang in het ongewisse omlaag.</p>
---	---

### Jaakko Mäntyjärvi (1963 – )

*Come Away, Death* (uit 'The Twelfth Night'; vertaling: Pieter Nieuwint)

Dit 2<sup>e</sup> *Shakespeare Song* is een klaaglied van een ongelukkige liefde. Let op het muzikale schilderen met woorden van Mäntyjärvi, zoals met 'weep' in dit '*Come Away, Death*', waarin de verteller zijn vrienden smeekt hem te begraven nadat hij gedood is door de '*cruel maid*' die hij liefheeft.

<p>Come away, come away, death, And in sad cypress let me be laid. Fly away, fly away, breath; I am slain by a fair cruel maid. My shroud of white, stuck all with yew, O, prepare it!</p> <p>My part of death, no one so true Did share it. Not a flower, not a flower sweet, On my black coffin let there be strown.</p> <p>Not a friend, not a friend greet</p>	<p>Kom nader, dood, en laat men mij in treurig cypressenhout leggen; Vlieg heen, adem, ik ben vermoord door een schone, wrede maagd. Mijn met taxus bezette witte doodskleed, oh, maak het klaar; De dood die mijn deel werd, is door niemand echt gedeeld. Laat geen welriekende bloem op mijn zwarte doodkist gestrooid worden; Laat geen vriend mijn arme lichaam groeten</p>
--	--

<p>My poor corpse, where my bones shall be thrown. A thousand thousand sighs to save,  Lay me, O, where Sad true lover never find my grave, To weep there!</p>	<p>waar mijn botten geworpen worden;  Leg me, om duizenden zuchten te besparen, waar een bedroefde ware geliefde nimmer mijn graf zal vinden, om er te wenen.</p>
--	---

### Jaakko Mäntyjärvi (1963 – )

*Full fathom five (uit The Tempest; vertaling: Pieter Nieuwint)*

Dit lied beschrijft de transformatie van het lichaam van een verdrinken man tot schatten van de zee en hoe de zeenimfen de begrafenisbellen voor hem luiden

<p>Full fathom five thy father lies; Of his bones are coral made; Those are pearls that were his eyes:  Nothing of him that doth fade But doth suffer a sea-change Into something rich and strange. Sea-nymphs hourly ring his knell: Ding-dong. Hark! now I hear them, ding-dong, bell.</p>	<p>Vijf vadem diep ligt uw vader; Van zijn botten is koraal gemaakt; Dat daar zijn parels die zijn ogen waren:  Niets is er van hem dat verdwijnt, want alles wordt door de zee veranderd in iets rijks en vreemds. Ieder uur luiden de zeenimfen zijn doodsklok: Ding-dong. Luister! Nu hoor ik ze: ding-dong, de klok.</p>
--	--

### Jaakko Mäntyjärvi (1963 – )

*Double, double toil and trouble (uit Macbeth; vertaling: Pieter Nieuwint)*

Tot slot aandacht voor een middeleeuws kookprogramma. De drie heksen bezingen de ingrediënten waarmee ze hun toverbrouwsels koken.

<p><i>A cavern. In the middle, a boiling cauldron. Thunder. Enter the three Witches; First Witch:</i> Thrice the brinded cat hath mew'd.  <i>Second Witch:</i> Thrice and once the hedge-pig</p>	<p><i>Een spelonk. In het midden een kookpot. Donder. Entree van de drie heksen. Eerste heks:</i> Driemaal heeft de geel-bruine kat gemiauwd <i>Tweede heks:</i> Drie- en eenmaal heeft het stekelvarken</p>
--	--

whined.

*Third Witch:*

Harpier cries 'Tis time, 'tis time.

*First Witch:*

Double, double toil and trouble;  
Round about the cauldron go;  
In the poison'd entrails throw.  
Toad, that under cold stone  
Days and nights has thirty-one  
Swelter'd venom sleeping got,  
Boil thou first i' the charmed pot.

*ALL:*

Double, double toil and trouble;  
Fire burn, and cauldron bubble.

*Second Witch:*

Fillet of a fenny snake,  
In the cauldron boil and bake;  
Eye of newt and toe of frog,  
Wool of bat and tongue of dog,  
Adder's fork and blind-worm's sting,

Lizard's leg and owlet's wing,  
For a charm of powerful trouble,

Like a hell-broth boil and bubble.

*ALL:*

Double, double toil and trouble;  
Fire burn and cauldron bubble.

*Third Witch:*

Scale of dragon, tooth of wolf,  
Witches' mummy, maw and gulf  
Of the ravin'd salt-sea shark,  
Root of hemlock digg'd i' the dark,

gejankt

*Derde heks:*

Harpier roept: 't is tijd, 't is tijd

*Eerste heks:*

Verdubbel gezwoeg en ellende  
Ga rond de kookpot,  
Gooi er vergiftigde ingewanden in;  
Een pad die dertig dagen en nachten  
onder een koude steen sliep  
Het venijn kwam uit al zijn poriën,  
Kook het in de betoverde pot.

*ALLEN:*

Verdubbel gezwoeg en ellende  
Laat het vuur branden en de kookpot  
borrelen.

*Tweede heks:*

Een plak moeraslang  
Gooi het in de pot en kook het,  
Salamanderoog en kikkerteen,  
Vleermuisvacht en hondentong.  
Gevorkte addertong en giftand van de  
hazelworm,

Hagedissenpoot en uilenvleugel.  
Voor een tovermiddel dat voor veel  
ellende zorgt,

Kook en borrel als een hels soepje.

*ALLEN:*

Verdubbel gezwoeg en ellende  
Laat het vuur branden en de kookpot  
borrelen.

*Derde heks:*

Drakenshub en wolventand,  
Heksenmummie, muil en maag van een  
hongerige haai in de zoute zee,  
Wortel van de dollekervel, opgegraven

<p>Liver of blaspheming Jew, Gall of goat, and slips of yew Silver'd in the moon's eclipse, Nose of Turk and Tartar's lips, Finger of birth-strangled babe</p> <p>Ditch-deliver'd by a drab, Make the gruel thick and slab: Add thereto a tiger's chaudron, For the ingredients of our cauldron.</p> <p><i>ALL:</i> Double, double toil and trouble; Fire burn and cauldron bubble.</p> <p><i>Second Witch:</i> By the pricking of my thumbs, Something wicked this way comes. Open, locks, Whoever knocks!</p>	<p>in het donker, Lever van de godslasterlijke jood, Geitengal en stekje van de taxusboom, Afgesneden bij maansverduistering, Turkenneus en Tartarenlippen, Vinger van een bij de geboorte gewurgde baby, In een sloot gebaard door een slons. Maak het papje dik en taai, Voeg er nog wat tijgerdarm aan toe, Als ingrediënten voor onze kookpot.</p> <p><i>ALLEN:</i> Verdubbel gezwoeg en ellende Laat het vuur branden en de kookpot borrelen.</p> <p><i>Tweede heks:</i> Het getintel in mijn duimen Zegt me dat er onheil aankomt. Open de deuren, wie er ook klopt!</p>
---	--

	<p><b>Robert van der Vinne</b> Robert van der Vinne (1968) begon zijn muzikale opleiding aan het Rotterdams Conservatorium, waar hij koordirectie studeerde bij Barend Schuurman. Met het befaamde Collegium Vocale Gent reisde hij de hele wereld over en werkte met chef-dirigent Philippe Herreweghe en met gastdirigenten als Bernard Haitink en Reinbert de Leeuw. Door het werken met enthousiaste zangers werd 'de dirigent' in</p>	<p><b>Kamerkoor Vocoza</b> Kamerkoor Vocoza bestaat uit 26 geschoolde amateurzangers, die samen een behoorlijk professioneel niveau weten te bereiken. Vocoza werd opgericht in 1980 door Paul Hameleers. In 1990 werd Ira Spaulding dirigent. Het koor stond van 2008 tot 2021 onder leiding van Sanne Nieuwenhuijsen. Het hoofddaccent lag op 20<sup>e</sup> en 21<sup>e</sup> eeuwse koormuziek uit Europa en de VS. Daarbij werd de lat steeds hoger gelegd. Zo zong het koor onder meer de <i>Mis in g</i> van Franck Martin, het <i>Motet voor de kardinaal</i></p>
--	--	---

hem wakker. Intussen is Robert de vaste dirigent van Kamerkoor Victoria Weesp, Het Haarlems Kleinkoor en het Oudemuziekkoor Bosch en Duin en – sinds het najaar van 2021 – van Vocoza.



### Jeroen Sarphati

Jeroen Sarphati studeerde piano bij Jan Wijn en liedbegeleiding bij Rudolf Jansen aan het Amsterdams Conservatorium. Hij trad op met zangers als Marcel

Reijans en Tania Kross, en met instrumentalisten als Rosanne Philippens en Joris van Rijn. De afgelopen jaren was hij verantwoordelijk voor de programmering van het festival 'Opera aan Zee' te Noordwijk en het festival 'Mini Opera Wassenaar'. Sinds 2020 is hij als docent verbonden aan het Conservatorium van Utrecht.

---

### Colofon

Organisatie: Henriette van Hoek  
Teksten: Maarten Streekstra  
Website, flyer: Bram Bos  
Programmaboekje: Maarten Streekstra

Ons koor is aangesloten bij de  te Voorschoten

**De volgende concerten zijn op 4 (Weesp) en 11 (Amsterdam) november 2023. Informatie daarover volgt zo spoedig mogelijk.**

**Vocoza zoekt nog twee tenoren**

*Lamento* is mede mogelijk gemaakt door:

van Daan Manneke en *Le vrai visage de la paix* van Rudolph Escher. Nog een paar hoogtepunten:

**2012:** Het *Hollands Requiem* (het *Deutsches Requiem* van Brahms in de hertaling van Jan Rot)

**2013:** Vocoza is te zien en te horen in de film '*Nummer veertien, home*', van beeldend kunstenaar Guido van der Werve. Die film won een Gouden Kalf.

**2021:** Vocoza werkt mee aan Guido van der Werves nieuwe film (nr 18). Vanaf eind 2021 staat Vocoza onder leiding van Robert van der Vinne. Een uitgebreid historisch overzicht vindt u op: [www.vocoza.nl/historie](http://www.vocoza.nl/historie);

**Facebook:** [facebook.com/vocoza](https://facebook.com/vocoza)

### Leden van Vocoza

**Sopranen:** Henny Brouwer, Marjo van den Doel, Kiki Faber, Cynthia Groesz, Henriëtte van Hoek, Emma van Opstal, Lianne Verhaar

**Alten:** Sanne Alberts, Sigrid Bröcheler, Olga Hasenack, Julia Koelmans, Hilke Molenaar, Elinor Qiao, Floortje Vermeulen, Renee Weeder, Jo-Els van der Woude

**Tenoren:** Yuri Konter, *Joppe van Hulzen (solo)*, Adrien Kuijten, Maarten Streekstra, Joost Vlot

**Bassen:** Bram Bos, Marc Dupuis, Rob Kloppenburg, Sjoerd Kosterman, Bart van de Rotten, Berend de Vries

 amsterdams  
fonds voor de  
kunst

